



## ТРУДНОСТИ ОСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ВОЕННЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

*Акрамова Наргиза Соидрахимовна*

*Старший преподаватель кафедры русского языка и  
практики переводов Цетра ПВМ ВС РУ*

**Аннотация:** В данной статье говорится о трудностях и типичных ошибках узбекских студентов при изучении русского языка как иностранного. В качестве основного материала исследования выступают письменные работы и устные высказывания обучающихся. В статье указываются основные трудности освоения русского языка, связанные с фонетическими и грамматическими особенностями родного для студентов узбекского языка. Описываются типичные орфографические и грамматические ошибки, способные создать серьёзные барьеры в процессе коммуникации с носителями русского языка. Делается вывод о необходимости учитывать отличительные особенности узбекского языка и культуры в сопоставлении с русской лингвокультурой в целях продуктивной работы над устранением ошибок в речи обучающихся.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, коммуникативные навыки, узбекские студенты, межъязыковая интерференция, орфографические ошибки, грамматические ошибки, профессионально ориентированное обучение.

Знание русского языка для студентов военных учебных заведений очень важно, так как дальнейшая учеба в России во многом будет зависеть от того, как они им овладеют. Вопрос обучения русскому языку достаточно сложен. На занятиях по русскому языку следует стимулировать и поддерживать умственную деятельность обучающихся. Русский язык следует изучать не только по правилам, а на основе текстов. Практика показывает, что, студент, зная правило, затрудняется использовать его в тексте.

В военных учебных заведениях значительное количество обучающихся составляют узбеки, туркмены и таджики. Уровень владения русским языком у них недостаточно высок, и поэтому в группах большую часть аудиторного времени отводится на изучение русского языка как иностранного. В процессе изучения русского языка возникают трудности, обусловленные отсутствием некоторых фоновых знаний (сведений страноведческого и культурно-исторического плана) и собственно языковыми. В последнее десятилетие русский язык, сохраняя по инерции определенную распространенность среди городского населения (прежде всего в Ташкенте), фактически является лишь одним из иностранных языков, изучаемых в школах, колледжах и вузах



республики. У студентов имеются фрагментарные знания, но отсутствуют базовые коммуникативные навыки общения в официальной обстановке, учебно-профессиональной и научной сферах. Затруднения возникают при решении элементарных жизненных проблем в банке, аптеке, магазине.

В связи с тем, что базовые знания о русском языке имеются, начальный этап обучения должен быть направлен на преодоление коммуникативных барьеров. Особое внимание следует уделить собственно языковым трудностям в области фонетики, грамматики и орфографии. В основном они объясняются существенными различиями в системах изучаемого русского и родного узбекского языка. Ещё одна большая трудность в изучении русского языка, это латинская графика, которая создает дополнительные трудности при чтении и письме по-русски на начальном этапе. Например, часто русское «р» студенты читают как [п], рукописное «т» как [м]. На письме нередки случаи, когда студенты вместо «у» пишут «и» (поднимайте), «в» вместо «б» (выли, вить). Такие ошибки устраняются, как правило, в ходе многочисленных тренировок, упражнений в чтении и письме. Научить студентов правильно произносить звуки и звукосочетания – немаловажная задача. При этом не нужно забывать, что исправить ошибочное произношение труднее, чем сразу же научить правильно произносить звуки с момента начала обучения их русскому языку. На уроках русского языка работа по правильному произношению звуков и звукосочетаний начинается на начальном уровне обучения студентов русскому языку. Здесь они знакомятся со всеми буквами и звуками русского языка, с произношением слов и предложений. Но приобретенные знания не настолько прочны и объемны, чтобы студенты могли запомнить их надолго. Необходимо постоянно закреплять и развивать дальше. Преподаватели русского языка стараются постоянно следить за произношением студентов, помогают им правильно строить свою речь.

Эффективным методом, помогающим закреплению навыков правильного русского произношения, являются специальные фонетические упражнения. Под фонетическими упражнениями предлагаем тренировку в слушании (восприятия) и произношении (воспроизведении) трудных для студентов русских звуков.

В процессе обучения фонетика русского языка постоянно нуждается в тренировках. Например, гласная *ы* в узбекском языке отсутствует, а потому ее произношение вызывает затруднения, особенно заметно это в письменных работах: вместо этой буквы студенты используют букву *и* (димаппаратура, крилья, первый, пиль, умний, смивать, тиловик, штик, язык) и наоборот (прывыкать, госты, жизни, заварывала, дорогие). Особого внимания требуют слова с шипящими [ш], [щ], [ж]. Студенты часто делают ошибки в словах с этими буквами: ковришка, женщин, куряший, помошник, шили, младшего, куцат и т. д. Ряд упражнений должен быть направлен на различение букв *ш* –



и при чтении и письме, так как узбекские студенты их путают (употребление действительных причастий настоящего и прошедшего времени типа *пишущий* – *писавший*). Буква *ж* соотносится ими с узбекской *j*, которая обозначает мягкий звук [дж']. Твердое произношение [ж] в словах *жизнь*, *живот* и т. п. требует тренировки. Можно встретить неправильный перевод фамилии *Джуманиязова* вместо *Жуманиязова*, что может вызывать впоследствии проблему с документами. Показателен случай, когда студент попросил писать его не как в паспорте *Шохиджахон*, а *Шохижахон* (во избежание негативных ассоциаций).

Свою эффективность показало аудирование в решении разнообразных фонетических и орфоэпических проблем. «Целесообразно обучение аудированию на занятиях по РКИ с привлечением интересных профессионально значимых для студентов аудиотекстов посредством постепенного введения трудностей, связанных с языковой формой, содержанием сообщения, условиями его предъявления и источниками информации».

Очень распространенная ошибка студентов в написании слов с мягким знаком. Особенно часто ошибки допускаются в словах, в которых мягкий знак стоит в середине слова (*ночью* вместо *ночью*, *серезный* вместо *серьезный*, *стуля* вместо *стулья*, *пють* вместо *пьют* и т. д.), реже встречаются ошибки в написании слов с мягким знаком на конце слова (*звер*, *медвед*, *огон*, *пит*, *рассказат*). Это объясняется тем, что в узбекском алфавите отсутствует мягкий знак. Разъясняться преподавателем должны основные случаи использования мягкого знака в середине слова, на конце существительных и глаголов, а также обычно перечисляются грамматические формы, где он отсутствует. Глагольные буквосочетания *-ться*, *-тся* практически не различаются между собой студентами и с *-ца* существительных: встречаются ошибочные написания типа *учица* (вместо *учится*), *преподавательнится* (вместо *преподавательница*), *улицца* (вместо *улица*), *полотенсе* (вместо *полотенце*). Также трудность вызывает написание так называемых йотированных букв русского алфавита (е, ё, ю, я). Вместо них пишут сочетания с *-й*, что соответствует узбекским традициям письма, а вместо *-е* часто используют *-э* и наоборот (в етом году, на йетом етаже). Преодолению данных трудностей способствуют диктанты различного рода и письменные упражнения. Большое значение на первом этапе имеет также параллельное с другими аспектами изучение морфологии русского языка. Особое внимание следует уделить категории рода, поскольку в узбекском данная грамматическая категория полностью отсутствует. Названия лиц мужского и женского пола, а также некоторых животных носят только лексико-семантический характер, никакого грамматического значения рода не имеют.



Это не влияет ни на склонения, ни на формы падежных суффиксов этих существительных.

В связи с этим при употреблении имен существительных часто допускаются ошибки при согласовании, например, слов мужского и женского рода на -ль, а также в целом частотны ошибки в определении рода, в том числе комичные с точки зрения русскоязычного, например, когда мальчик говорит я родилась, а девочка я родился. Соответствующие ошибки возникают в употреблении адъективных лексем, требующих в русском языке обязательного согласования по роду с определяемым словом и семантически зависимых от определяемых ими имен существительных. Русские предлоги, используемые с определенными падежами, также вызывают затруднения у студентов (ошибки типа на больнице, в рынке, вы сейчас на университете, привезла на деканат и др.).

В системе русского глагола весьма проблемны представления о виде, инфинитиве, повелительном наклонении, а также случаи употребления глаголов движения. Обучающиеся с трудом осмысливают эти языковые явления и в речи допускают многочисленные ошибки в употреблении указанных глагольных форм (*пришел из Узбекистана*). Даже если при выполнении контрольных заданий студентов справляются с такими заданиями, то уже при включении их в текст и собственную речь многие допускают ошибки (*Я медленно ходил домой. Потом я опять начинал ходить дальше*). Решению этой проблемы способствуют не только репродуктивные упражнения, но и творческие задания, стимулирующие продуцирование самостоятельных высказываний обучающихся. Весьма эффективны такие традиционные формы письменных работ, как изложение и сочинение. Постоянно на занятиях должна вестись работа над орфографией русского языка. Расхождение письменной и устной речи рождает большое количество ошибок. Анализ письменных работ обучающихся демонстрирует преобладание этого рода ошибок над всеми остальными по вполне понятным причинам (*уский, позно, спасибо, счастливый, мыхкий, мякий, дастают, похучие, трапинке, ййти, духофки, приставте, поемите и др.*).

Научный стиль речи, язык специальности также должен вводиться при изучении русского языка как иностранного, студенты должны познакомиться с лексикой и терминологией специальных дисциплин, сложными грамматическими конструкциями книжного языка. Как известно, русский язык профессионального общения имеет характерные для этой сферы особенности. В таком случае студенты более остро ощущают потребность в серьезном изучении русского языка для овладения будущей специальностью и проявляют к нему больший интерес, будучи мотивированы на глубокое изучение языка.

Из опыта работы можно сказать, что основные трудности освоения русского языка и их коммуникативные ошибки связаны, в первую очередь, с



несовпадением систем двух языков, отсутствием ряда грамматических явлений в родном языке обучающихся, с которым постоянно бессознательно на уровне интуиции соотносится осваиваемый языковой материал. «Культурные архетипы – это глубинные установки коллективного бессознательного, поэтому люди, как правило, не осознают свои этнокультурные архетипы, которые «работают» на сохранение культурного гено типа того или иного народа. Культурные архетипы дают о себе знать во всех сферах жизнедеятельности человека, но более всего они проявляются в его повседневной жизни». Учет охарактеризованных выше особенностей позволит продуктивно работать над устранением ошибок в речи студентов.

### Литература

Александров А. Ю., Петухова М. Е., Симулина И. А., Кожемякова Е. А. Русский язык и проблемы социокультурной адаптации иностранных граждан в Российской Федерации. 2015. С. 109–115.

Анисимова И. Н. Функционально-семантические особенности адъективных лексем в составе пейзажного описания художественного текста. 2012. № 1. С. 200–206.

Анисимова И. Н., Игнатъева Е. А. Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии. 2016. С. 19–22.